



In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Coptic Orthodox Patriarchate  
**St. Mary and St. Joseph**  
COPTIC ORTHODOX CHURCH

## Altar Deacon's Responses Vespers & Matins

<b>Vespers &amp; Matins</b>	
<b>+ Thanksgiving Prayer</b>	
1-	Epi Epros Evke
2-	Epros Eveksaste
3-	Tov Hina Ente Efnouti (Pray that God have mercy)
<b>+ Verses of Cymbals</b>	
<b>+ Long Litanies</b>	
4-	Litany of Departed - in vespers
5-	Litany of Sick - in matins (on any day except Saturdays)
6-	Litany of Travelers - in matins (on any day except Sundays and main feasts)
7-	Litany of Oblations - in matins (on Sundays and main feasts)
<b>+ Doxologies</b>	
<b>+ The Creed / Evnoti Nai Nan</b>	
<b>+ Litany of the Gospel</b>	
8-	Litany of the Gospel
9-	Esta The-te Meta Vovo
<b>+ The Gospel</b>	
<b>+ Five Short Litanies</b>	
10-	Litany of Peace
11-	Litany of Fathers
12-	Litany of Place Litany of Waters
13-	Litany of Fruits Litany of Airs
14-	Litany of Congregation/Assemblies
<b>+ Absolution</b>	
15-	Tas Kefalas Emon (Bow your heads)
16-	Epros Khomen (Let us attend)
<b>+ Conclusion</b>	

## Thanksgiving Prayer

### Epi Epros Evke

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u>	<u>Arabic</u>
<p>Επι προσευχη εσταθητε</p> <p>Epi epros-evke esta-thee-te</p>	<p><b>Stand up for prayer.</b></p>	<p>للصلاة قفوا.</p> <p>Lelsalaa qefou</p>

### Epros Eveksaste

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u>	<u>Arabic</u>
<p>προσευξασθε</p> <p>Epros-eveksa-ste.</p>	<p><b>Let us pray.</b></p>	<p>صلوا.</p> <p>Sallou</p>

### Tov Hina Ente Efnouti (Pray that God have mercy)

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ἰωυε εἰνα ἕτε φνουτῆ ναι            ναν: ἕτεψωενεητ εἰρον:            ἕτεψοτεμ ἕρον:            ἕτεψερβοηθῆιν ἕρον: ἕτεψβῆ            ἕνιτῆο νεμ νιτωβε ἕτε            νηεθουαβ            ἕταψ ἕτοτοψ ἕερῆι ἕχων            ἐπιἄσταθον ἕχοψ νιβεν:            ἕτεψχα νεννοβῆ ναν εβολ.</p> <p>Tovh hina ente Efnouti nai nan, entef shen-heet kharon entef sotem eron, entef-ervoi-theen eron, entef-etchee enni-tiho nem nitovh, ente-ni ethowab entaf, entoto e-ehrei egon, epi-agathon enseio niven, entef-qa nennovi nan evol.</p>	<p><b>Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.</b></p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله،            ويتراءف علينا ويسمعنا،            ويعيننا، ويقبل سوالات            وطلبات قديسيه منهم            بالصلاح عنا في كل حين            ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Otlobou lekay yar-hamana            Allah wa yatar`af alayna            wa yasma`ana wa you`een-            ana wa yaqbal sou-arat wa            tel-batt qeddeeseeh            menhom bel-salahi anna fi            koll heen wa yaghfer lana            khatayana.</p>

## Long Litanies

### Litany of the Departed - in vespers

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>                     Ⲯⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ                      ⲛⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ                      ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲫⲛⲁⲗⲧ                      ⲙⲡⲓⲪⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲈⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲗ:                      ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ                      ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ                      ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ                      ⲛⲉⲒⲏⲩⲑⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ                      ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ                      ⲛⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ                      ⲙⲙⲟⲛⲁⲕⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ                      ⲛⲁⲩⲓⲁⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ                      ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ                      ⲛⲓⲪⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ                      ⲡⲓⲪⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲉⲙⲧⲟⲛ                      ⲛⲏⲟⲩⲑⲟⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲉⲛ                      ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ:                      ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲗⲉ ⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉⲥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ                      ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲥⲩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ                      ⲉⲃⲟⲗ.                 </p> <p>                     Tovh ejen nen-yoti nem nen-esneio etav-                      enkot, av-emton emmw-oo khen efnahti em-                      pi-ekhrestos yesjen ep-eneh, nen-yoti                      ethowab en-arshe-epis-kopos ke nen-yoti en-                      episkopos : nen-yoti enhe-ghomenos ke nen-                      yoti em-ep-resve-teros, nem nen esneio en-                      zeiakwn, nen-yoti em-mo-na-khos : ke nen-                      yoti en-laikos : nem e-ehrei ejen ti-ana-pavsis                      ters ente ni-ekhrestianos : Hina ente pi-                      ekhrestos pen-nooti ti-emton enno ep-seshee                      teero, khen pi-para-zesos ente ep-onof : anon                      ze hon, entef-er pinai neman, entef ka nen-                      novi nan evol.                 </p>	<p> <b>Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.</b> </p>	<p>                     اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا                      الذين رقدوا، وتريحوا في                      الإيمان بالمسيح منذ البدء.                      آبائنا القديسين رؤساء                      الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،                      وآبائنا القمامسة، وآبائنا                      القسوس وإخوتنا الشاماسة،                      وآبائنا الرهبان، وآبائنا                      العلمانيين، وعن نياح كل                      المسيحيين لكي المسيح إلهنا                      يريح نفوسهم أجمعين في                      فردوس النعيم، ونحن أيضاً                      يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا                      خطايانا.                 </p> <p>                     Utlubu an aba`ena wa                      ekhwa-tena alazena                      raqadou wa tanayeho fil-                      eman bil-masih monzo-                      albad`. Aba`ena al-qidisin                      roo`sa` al-asaqifah, wa                      aba-ena al-asaqifah wa                      aba`ena al-qamamisa wa                      aba`ena al-qosus wa                      ekhwa-tena al-shama-                      misa, wa aba`ena al-                      rohban, wa aba`ena al-                      elma-neein, wa an niyah al                      masee-hyeen lekay al-                      Maseeho ilah-hona you-                      nayah nefous-ahom agma-                      yeen fi ferdaws al na-yeem                      wa nahno aydan yasnah                      m`ana rahmatin wa                      yaghfer lana khatayana.                 </p>

**Litany of Sick - in matins**  
**(on any day except Saturdays)**

**INDEX**

<u>Coptic</u>	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ⲯⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥⲏ ⲛⲉⲙ                  ⲛⲉⲛⲉⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛ                  ϫⲓⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ἴⲧⲉ ⲛⲉⲛ                  ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ἴⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:                  ϫⲓⲛⲁ ἢⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ                  ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲙⲱⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲗⲓ                  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ἢⲧⲉϥⲭⲁ                  ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p> <p>Tovh ejen nen-yoti nem nen-esneio et-shwni                  khenjin-shwni niven : eite khen pai-topos eite                  khen mai niven : hina ente pikhristos pen-                  nooti er-ehmot nan ni-mwoo em-pi-oogai                  nem pi-taletcho : entef-ka nen-novi nan evol.</p>	<p><b>Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.</b></p>	<p>أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا                  المرضى بكل مرض، إن كان                  في هذا المسكن أو بكل                  موضع، لكي المسيح إلها                  ينعم لنا ولهم بالعافية                  والشفاء ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Utlubu an-aba`ena wa                  ekhwatina almarda bikole                  maraden, en kana fi hatha                  almskan aw bikule                  mowed', likay almasiho                  ilahuna yon`em lana wa                  lahom bil`afia wa ashif' ,                  wa yaghfer lana                  khatayana.</p>

**Litany of Travelers – in matins**  
**(on any day except Sundays and main feasts)**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ⲯⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥⲏ ⲛⲉⲙ                  ⲛⲉⲛⲉⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲱⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ:                  ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲟⲙⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲱⲉ ⲛⲉⲛ ⲙⲁⲓ                  ⲛⲓⲃⲉⲛ:                  ⲥⲟⲩⲱⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ἴⲧⲉ                  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲏⲁⲣⲱⲟⲩ:                  ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲱⲙⲏⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ:                  ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲗⲓⲙⲟⲱⲓ ἢⲣⲏⲧ                  ⲛⲓⲃⲉⲛ:                  ϫⲓⲛⲁ ἢⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ                  ⲧⲁⲥⲟⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ                  ⲙ̀ⲙⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲣⲏⲏ:                  ἢⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.</p> <p>Tovh ejen nenioti nem nen-esnio etav-she e-                  epshemmo ei-ni eth-mevie eshe khen -mai                  niven.                  Sootwn noo-mwit tiro : eite evol hiten efiom                  ei-niarwoo : ei-ni-limni ei-nimwit emmushi :                  ei-ev-ieri empoo-jin-moshi enriti niven.                  Hina ente pikhristos pen-nooti tast-woo eni-                  ete nowo emma-enshwni khen oohirini :                  entef-ka nen-novi nan evol.</p>	<p><b>Pray for our fathers and brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.</b></p>	<p>أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا                  المسافرين، والذين                  يضمرون السفر في كل                  موضع، لكي يُسهل طرقهم                  أجمعين، إن كان في البحر أو                  الأنهار أو البحيرات أو                  الطرق المسلوكة أو الجو أو                  المسافرين بكل نوع، لكي                  المسيح إلها يردهم إلى                  مساكنهم سالمين، ويغفر لنا                  خطايانا.</p> <p>Utlubu an aba`ena wa                  ekhwatina almos-afireen:                  wa alizeena yudmoroon                  alsافر fi kul mawde`:                  lekai yo-sahel toroq-hom                  agma`ayeen en kana fi el-                  bahr aw al-anhar aw al-                  bohairat aw al-toroq-al-                  mas-loka aw el-gaw aw                  elmoo-safireen bikuly                  nawe`n: likay almasiho                  ilahuna ya-roduhum ila                  masa-kenhum salemin: wa                  yaghfer lana khatayana.</p>

**Litany of Oblations – in matins**  
**(on Sundays and main feasts)**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ἰωβελ ἐχεν νη εἵτι ἠφρωονω ἠνιθησια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεθ νιθηοινοϋϋ νικεπασμα νιχομ ἠωϋ νικιμϋλλιον ἠτε πιμδνερωωονωϋ: ϋινα ἠτε ΠιΧριστος Πεννοϋϋ †ϋεβιω νωϋ ϋεν Ιεροϋσαλημ ἠτε ϋεφε: ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.</p> <p>Tovh ejen ni etfi emefro-osh, enni-the-sia ni-epros-fo-ra, ni-aparshee, ni-neh ni-estoi-nofi, ni-eske-pasma nigom enosh ni-kemellion ente pima-en-ersho-ooshee, hina ente Pekhrestos pennouti ti-sheveio no-oo, khen Yero-salem, ente etfe entef-qa nennovi nan evol.</p>	<p><b>Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.</b></p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبخور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمانية، ويغفر لنا خطايانا.</p> <p>Utlubu an almoh-tameen balsa`a-id wa-alqarabin wal-bikor wal-zeot wal- bakhor wal-sitor wa-kotob alqer`a wa-awayany almathbah likay almasiho ilahuna yo-kaf`ehom fi Oroshaleem alsama`eya: wa yaghfer lana khatayana.</p>

**Litany of the Gospel**

**Litany of the Gospel**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἠπροεϋζασθε ἠπερ τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.</p> <p>Epros-evik-saste eperto agio ev-an-geleion.</p>	<p><b>Pray for the Holy Gospel.</b></p>	<p>صلوا من أجل الإنجيل المقدس.</p> <p>Sallou min agl el-engeel el-mouqaddas.</p>

**Esta The-te Meta Vovo**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u>
<p>ἔσταθητε μετα φοβον Θεον ἁκοϋσωμεν τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.</p> <p>Esta-thee-te meta fovo theo, ako-somen to agio ev-an-geleio.</p>	<p><b>Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.</b></p>	<p>قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.</p> <p>Qefou be-khawf Allah lesamaa el-engeel el-mou- qadas.</p>

## Five Short Litanies

### Litany of Peace

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευχασθε ἕπερ της ἱρἱνης της ἁσἱας μονης καθολικης και αποστολικης ορθοδοξου του θεου εκκλησια.</p> <p>Epros-evik-saste eper tees erinees tees agias monis katho-likees kai aposto-likees ortho- zokso to theo ek-ekleseia.</p>	<p><b>Pray for the peace of the one, holy, universal, and apostolic Orthodox church of God.</b></p>	<p>صلوا من اجل سلام الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.</p> <p>Sallou min agli salam kanisat Allah alwaheda al- waheda al-mou-qadasa algame'a al-rasouleyya. kanisat allah el-ortho- zoxia.</p>

### Litany of Fathers

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευχασθε ἕπερ του αρχιερεως ἡμων παπα αββα (Ϡενουτ̅ πιμαε Ϡ̅): παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας : κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.</p> <p>Νεμ πεφκεψφερ ἡλιτογρσο πενιωτ ἕμτροπολιτες (ἡεπισκοπος) αββα (νιμ) κε τον ορθοδοξων ἕμων ἐπισκοπων.</p> <p>Epros-evik-saste eper-too arche-ere-wos emwon papa ava shenouti pimah-shomt : papa ke patriarkoo ke arche-episkopos tees meghalo polewos alex-ane-drias ke-ton ortho-zoxwn emon epis-kopon.</p> <p>Nem pefkesh-feteer enlitoorghos pen-yot emm-etropolitees (,,, episkopos) ava (...) ke two ortho-zoxwn emmon epis-kopon.</p>	<p><b>Pray for our high priest, Papa Ava (Shenouda) pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</b></p> <p><b><u>* If a Bishop is there: And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and for our orthodox bishops.</u></b></p>	<p>صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا شنودة الثالث، بابا وبطيريك ورئيس اساقفة المدينة العظمي الاسكندرية، * وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين.</p> <p>* وشريكة في الخدمة الرسولية ابينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...) وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين.</p> <p>Sallou min agle ra`ees kahanatena al-baba al- Anba (Shenouda al tha- leth), baba wa batri-ark wa ra`ees asaqefat al-madina al'zma al-eskand-areyya</p> <p>*wa saer-asakefatena al- ortho-zoxey-yeen.</p> <p>*wa sharik-aho fi el- khedma alrasolia abyna al motran (al oskof) al mokaram al-anba (...) wa saer-asakefatena al-ortho- zoxey-yeen</p>

**Litany of Place**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευχᾶσθε ὑπερ τῆς                      κωτηριας τοῦ κοσμοῦ κε                      τῆς πολέως ἡμῶν τὰν τῆς                      κε παρων πολέων κε τῶν                      χωρον κε νησῶν κε                      μοναστηριῶν.</p> <p>Epros-evik-saste eper-tees sotereian to kosmo                      ke tees polews emon tav-tees ke pason                      polewn ke-ton khoron ke nison ke monas-                      tereion.</p>	<p><b>Pray for the                      safety of the                      world and of                      this city of ours                      and of all cities,                      districts,                      islands and                      monasteries.</b></p>	<p>صلوا من اجل خلاص هذا                      العالم ومدينتنا هذه، وسائر                      المدن والاقاليم والجزائر                      والاديرة.</p> <p>Sallou min agle khalas el-                      alam wa madi-na-tena                      hazihi wa sa`er el-modon                      wal akaleem wal gaza`er                      wal adyora.</p>

**Litany of Waters, Fruits & Airs**

**INDEX**

<u>Coptic</u>	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u>
<p>Ἰωβελ εχεν νιαηρ ἵντε ἵφε                      νεμ νικαρπος ἵντε ἵκαχι νεμ                      νιμῶων ἵντε φιαρο νεμ νισιτ                      νεμ νισιμ νεμ νιροτ ἵντε                      ἵκοι ρινα ἵντε Πιχριστος                      Πεννορτ εμου ερωον                      ἵντοναϊαι ονορ ἵντοναψαι                      ψαντονοχοκ εβολ ρεν οννωτ                      ἵκαρπος ονορ ἵντεφθενρητ                      ρα πεφπλασμα ετα νεφχιχ                      θαμιοφ: ἵντεφ χα νεννοβι ναν                      εβολ.</p> <p>Tovh-ejen ni-aeir ente-etfe nem ni-karpos                      ente epkahi nem ni-mwoo ente efiaro nem ni-                      siti nem ni-cim nem ni-rot ente etkoi hina                      ente pi=khristos pen-nooti esmo erwoo entoo-                      aiai oo-oh entef-shenheet kha pef-eplazma eta                      nef-jij thamiof : entef ka nen=novi nan evol.</p>	<p><b>Pray for the air                      of heaven, the                      fruits of the                      earth, the rising                      of the waters of                      the rivers, the                      seeds, the herbs                      and the plants                      of the field, that                      Christ our God                      may bless them,                      bring them to                      perfection in                      peace without                      harm, and                      forgive us our                      sins.</b></p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء                      وثمرات الأرض وصعود مياه                      الأنهار والزررع والعشب                      ونبات الحقل في هذه السنة                      لكي يباركها المسيح إلهنا                      ويتحنن على جبلته التي                      صنعتها يداه ويغفر لنا                      خطايانا.</p> <p>Ottlobou an ah-weyat al-                      sama` wa tha-marat el-arde                      wa s`ood meyah el-anhar                      wa al-zourou` wal`oshb                      wa nabat el-haqle fi hazihil                      sana lekay you-barek-ha                      al-Maseeho ila-hona wa                      yatahanan al-goblate-he                      al-latee san`a-toha-yadah                      wa yagh-fer lana                      khatayana.</p>

**Litany of Congregation**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>ἵπροσευχασθε ἕπερ τῆσ ἀσσιασ εκκλῆσιασ ταυτησ κε των συνελευσεων ἡμων.</p> <p>Epros-evik-saste eper tees agias ek-eklesias tav-tees ke ton cene-lev-seon emon.</p>	<p><b>Pray for this holy church and for our congregations.</b></p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p> <p>Sallou min agl hath-hie elkanisa almou-qadasa wa eg-tema'atena.</p>

**Absolution**

**Tas Kefalas Emon (Bow your heads)**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Τασ κεφαλασ ἡμων τω κρυω κλινετε.</p> <p>Tas Kevalas emon to-kyrio eklenate.</p>	<p><b>Bow your heads to the Lord.</b></p>	<p>احنوا رؤوسكم للرب.</p> <p>Ehnou rou'ous-akom amam el-Rab.</p>

**Epros Khomen (Let us attend)**

**INDEX**

<u>Coptic</u> 🎵	<u>English</u> 🎵	<u>Arabic</u> 🎵
<p>Ἰπροχωμεν θεου μετα Φοβου. αμεν</p> <p>Epros-khomen theo meta vovo. Amen</p>	<p><b>Let us attend in the fear of God. Amen.</b></p>	<p>أنصتوا بخوف الله. أمين.</p> <p>Non-set be-khawf Allah. Amin.</p>